

实用汉日 翻译精选

韦平和◎著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

实用汉日 翻译精选

● 韦平和 著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

实用汉日翻译精选/韦平和编著. —北京: 中国对外
翻译出版公司, 2010.3

ISBN 978-7-5001-2452-8

I. 实… II. 韦… III. 日语—翻译 IV. H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第017515号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68358718 68359827 68359303

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 张高里

责任编辑 / 杨建兴 明 磊

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京奥鑫印刷厂印刷

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230毫米 1/32

印 张 / 7.625

字 数 / 180千字

版 次 / 2010年3月第1版

印 次 / 2010年3月第1次

ISBN 978-7-5001-2452-8 定价: 16.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

前 言

《全国翻译专业资格（水平）考试日语笔译二级考试大纲》对汉日互译的要求是：1. 能够正确运用翻译技巧，熟练进行汉日双语互译；2. 译文忠实原文，无错译、漏译；3. 译文流畅，用词恰当，无语法及表达错误。这几项要求主要强调技巧“熟练”、内容“忠实”、“无用词和语法错误”。但对于实际汉日翻译工作来说，这还远远满足不了社会的需要。特别是实用文体，由于其读者一般都是专业人士，所以合格的译文必须做到译入语与原语对等，用词、句式、基本格式必须符合日语相应文件的习惯。

此外，《2级日语笔译实务》中缺少法律文本、科技（尤其是专利）、对外宣介等实际翻译工作中较为常见的语料，因此需要一本从翻译实践出发的教材来作必要补充，否则就会出现考试与实践能力相脱节的现象。

本书正是基于此目的，从翻译专业工作者的角度编写而成。它是《日语笔译实务》的有机补充，是日语笔译考试的辅助材料，也是联系翻译学习者与专业翻译工作者之间的一座桥梁，是从事实际翻译工作的参考书籍。希望翻译初学者能够通过本书全面地了解实际翻译中的社会需求，同时规范社会上相关的翻译工作，并传承中译公司多年积累的翻译经验，充分利用作为唯一一家国家级翻译公司特有的翻译资源服务社会，为国家的翻译事业做出应有的贡献。

本书内容为实用汉日翻译，共分十章，第一章介绍汉日翻译

的基本知识，总体阐述汉日翻译必备的理论常识；第二章到第十章由“例文”、“词句解释”、“翻译要点与技巧”三个部分组成。“翻译要点与技巧”结合实际翻译工作中常见的错误进行分析。翻译例文均为从得到社会认可的最新实际翻译材料中节选的典型材料，在编写本书过程中又经多遍认真审阅，并数易其稿，以期为读者提供尽量准确的译文。

在此，谨向对本书的策划和出版给予鼎力支持的中国对外翻译出版公司林国夫总经理、贾砚丽副总经理、张高里副总经理、多语种部张晓丹主任以及负责编辑工作的丁川女士等表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，加上翻译工作繁忙，编写时间仓促，书中一定有不少疏漏之处，恳请专家学者和广大读者提出宝贵意见。

韦平和

2009年6月22日

目 录

1 实用汉日翻译概论

第一节	什么是翻译	1
第二节	翻译的技巧	2
第三节	实用汉日翻译的特点	4
第四节	实用汉日翻译的标准	5
第五节	实用汉日翻译的要领	10
第六节	实用汉日翻译对译者的要求	14
第七节	汉日翻译中普通和专业词汇的翻译	17

2 合同、协议、合作意向书的翻译

范例一	合同	22
范例二	协议书	36
范例三	合作意向书	44
翻译要点与技巧		51

3 宾馆文件的翻译

范例一	酒店介绍	55
范例二	设施和服务	60
范例三	安全须知	69
翻译要点与技巧		77

4 城市、景点、公司介绍类文件的翻译

范例一	城市介绍	80
范例二	北海公园简介	88
范例三	金海湖风景名胜简介	93
范例四	公司简介	96
翻译要点与技巧		99

5 展览会、博览会介绍类的翻译

范例一	大三国志展	102
范例二	《曾侯乙墓》展导览词	109
范例三	上海世博会简介	115
翻译要点与技巧		118

6 科技和专利的翻译

范例一	轨道设计说明书	121
范例二	获取网络音、视频文件的点读装置及其获取方法	128
翻译要点与技巧		137

7 致词、贺辞、讲话稿的翻译

范例一	上海世博会日本馆开工仪式中方领导致词	141
范例二	大三国志展贺辞	146
范例三	中华全国总工会领导演讲稿	150
翻译要点与技巧		157

8 规定、规则类的翻译

范例一	《资金管理规定》	160
范例二	《志愿者标志、口号征集活动评选规则》	175
翻译要点与技巧		186

9 诉讼文书的翻译

范例一	商标异议理由书	188
范例二	行政起诉状	196
范例三	答辩状	202
范例四	行政判决书	206
翻译要点与技巧		214

10 各类函件的翻译

范例一	商业通知函	216
范例二	致被调查户的一封信	222
范例三	邀请函	226
翻译要点与技巧		229

附录 日语翻译常用词典

参考文献	236
------------	-----

1

实用汉日翻译概论

第一节 什么是翻译

“翻译”一词在《现代汉语词典》中的释义是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。此外，中外辞书和翻译研究家对翻译也有不少定义。它的定义随着人们对翻译这项工作的认识而不断地发生变化。许多著名的翻译家都对翻译有着独到的见解。例如：严复的“信、达、雅”、傅雷的“重神似而不重形似”、钱钟书的“化境”、罗新璋的“译而作”等等，这些翻译理论都对我国翻译界产生过重大的影响。

从具体的方法论上来说，美国翻译理论家奈达则将翻译概括得较为全面。他认为“所谓翻译，是指从语义到语体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息”（谭载喜编著《新编奈达论翻译》）。这一定义，要求用词造句是“对等语”，而不是“同一语”，而且这种对等语必须“最自然”，没有翻译腔，同时在意义上又“最切近”。同时，在语体上不能单纯注意语体

的形式，更应该要求功能上的对等。奈达的翻译理论不仅为翻译工作明确了切实可行的翻译标准，而且也为科学地评价译文质量提供了有力的工具。

■■ 第二节 翻译的技巧

翻译要忠实于原文，于是有些译者就误以为必须拘泥于原文的字词、句式和形式，结果原本顺畅的文章翻译出来以后，往往变得面目全非，让译入语读者读起来诘屈难懂。

所谓“忠实”指的是忠实原文的语义和语体，而不是原语的形式。为了从语义到语体再现原语信息，我们必须根据译入语的习惯在词组搭配、句子衔接、句子结构，乃至整个语篇的结构上作出必要的调整。为此，译者需要掌握一些常用的翻译方法。

常用的翻译方法一般归纳为以下几种：顺译、倒译、分译、合译、意译、加译、减译、变译、反译九种。使用这些技巧的必要性缘于中日两种语言在结构、表达习惯上的差异。在翻译中灵活运用翻译技巧，既不是可有可无的事，也不是为了显示技巧而使用技巧。下面我们比较一下下面两段文字：

《中华人民共和国环境保护法》第一条：

为保护和改善生活环境与生态环境，防治污染和其他公害，保障人体健康，促进社会主义现代化建设的发展，制定本法。

日本的「公害对策基本法」第一条：

この法律は、国民の健康で文化的な生活を確保するうえにおいて公害の防止がきわめて重要であることにかんがみ、事業者、国及び地方公共団体の公害の防止に関する責務を明らかにし、並びに公害の防止に関する施策の基本となる事項を定める

ことにより、公害対策の総合的推進を図り、もって国民の健康を保護するとともに、生活環境を保全することを目的とする。

从以上对应的文字可以看出中日法律文件有两大不同：其一，日语法规非常强调句子之间的衔接，几乎每个句与句之间都使用了接续词，以明确句与句之间的逻辑关系；而中文法规讲究形式的整齐，关联词较少，只使用了“为”一个关联词，语句衔接方式上采用“意合法”。其二，日汉相应文章的语序有所不同，中文把目的状语置前，主句置后，而日文则总体上是一个简单句，这是日语法律固定的格式。鉴于以上不同，在将这句话翻译成日语时，除了分句采用顺译以外，我们有必要至少采取两种翻译方法：倒译，把语序按照日语习惯加以调整；加译，增加接续词，把隐含的逻辑关系显现出来。可以理解为：本法以（通过）保护和改善生活环境与生态环境，（并）防治污染和其他公害，（从而）保障人体健康，（并且）促进社会主义现代化建设的发展为目的。

我们比较以下两段译文：

●译文1：生活環境と生態環境を保護及び改善し、汚染とその他の公害を防除し、人体の健康を保障し、社会主義近代化建設の発展を促すために、本法を制定した。

●译文2：この法律は、生活環境と生態環境を保全し、及び改善するとともに、汚染その他の公害を防止することにより、人の健康を保護し、並びに社会主義現代化建設の発展を促進することを目的とする。

译文2与译文1相比，主要有三点不同：其一，在词语的翻译上没有局限于字面，如“本法”按照日语法规的习惯译为「この法律」；“保护环境”中的“保护”按照法规日语的习惯译为「保全」；“人体健康”中的“人体”译为「人」分别采取了变

字、减字的译法。其二，在词语搭配上，“防治公害”由「公害を防除する」改为「公害を防止する」，“保障健康”由「健康を保障する」改为「健康を保護する」，后者比前者符合日语法规的习惯。其三，在句子衔接上，译文1单纯采用顺译的方法，而译文2则采用了顺译、倒译、加译等翻译方法。

法规具有强制性、权威性，所以为了让译入语读者同样感受到这种权威性，我们必须了解日语中对应文体的语言特点，并通过语言形式体现这种权威性。

关于这些翻译技巧的使用，我们在后面具体文体的章节中将会做具体讲解，这里先让大家有一个总体的了解，不作详述。

第三节 实用汉日翻译的特点

实用汉日翻译具有与文学翻译完全不同的特点，这主要表现在以下几个方面：

（一）内容庞杂。

由于实用汉日翻译涉及领域极其广泛，所以其内容非常庞杂。根据近年来社会对翻译的主要需求，我们将其概括为以下几个主要领域：

1. 法律文本：包括法规、合同、协议书、意向书、诉讼文书等
2. 对外文化宣传，包括世博会、城市、博物馆、景点等的介绍
3. 公司和团体文件，包括宾馆、公司介绍、公司规定、商务函件等
4. 科技，尤其是专利

这些文件有些是对外宣传的窗口，代表着企业乃至国家的形象，有些则具有高度的专业性。

（二）时效性

随着城市节奏的加快，时效性已经成为整个社会的要求。作

为翻译者当然也必须适应这种时效性。实用文体的翻译，一般都必须在规定时间内完成，同时还必须达到较高的质量，以使译文达到同原文一样的功能。这就要求翻译工作者平时多积累丰富的知识和翻译经验。

（三）专业性

无论是政府文件还是企业文件，各个领域的文体都具有其独特的语言特点，同时由于客户往往既懂外语，又精通该领域的专业知识，所以客户期待的译文理所当然要求具有专业性。特别是法律文件，有着极高的权威性和严谨性，往往用于颁布法规，或者诉讼，因此其译文必须准确、专业。所以，翻译者必须相当熟悉日语的法律用语才能译出合格的译文。

（四）商业性

社会上绝大多数实用文体的翻译是由翻译公司完成的，所以一般都具有商业性。既然是一种商业，翻译工作者必须具有商业意识，必须保证译文的质量，并保证按时完成，以实现译文应有的社会功能。

■ 第四节 实用汉日翻译的标准

从口译的角度来看，如果原语出自一名技术人员，讲的是一段操作说明，那么他所期待的效果是通过译者的语言转换，让受众按他的要求去操作；如果原语是一段笑话，出自一名演讲者，他所期待的必定是通过译者的语言转换，让他的受众能够会心一笑。

笔译是翻译文字，而文字是语言的书面形式，原文作者同样期待通过你的语言转换，使他的文字在别国的受众那里获得在本国受众身上同样的效果。所以判断笔译的标准最终要取决于读者

的反应，即原文在本国读者身上的反应与译文在译入语的读者身上的反应是否一致。只要我们的译者能够真正考虑读者的感受，那就绝对不会出现把南京大屠杀的“遇难者”翻译成「遭難者」（意为“事故遇难者”）的严重误译了。

根据奈达的定义，翻译应该达到以下标准：

1. 译文要是“对等语，而不是同一语”，而且这种对等语必须“最自然”，没有翻译腔；同时在意义上又“最切近”。

此处所谓的“对等语”不仅是词语要对等，而且要做到语言对等，它包括用词、词语搭配、句子结构、句子衔接、语篇等各个层面的对等。举一实例，下面是某演讲开头的一个称呼。

◎原文：日本驻沪总领事横井裕先生

●译文1：日本駐上海総領事横井裕先生

●译文2：横井裕在上海日本国総領事

从译文的正确性来说，译文1似乎无可挑剔，但是如果我们读一下日本前首相小泉纯一郎在博鳌论坛上发表的讲话就可以知道，从“对等语”的角度还达不到要求。先看下面这段小泉首相讲话的开头：

朱鎔基中国総理、

イ・ハンドン（李漢東）韓国国務総理、

タクシン・タイ首相、

ホーク元オーストラリア首相、

御列席の皆様……

由此可见，译文1存在两个问题：1. 拘泥于字面。（1）「先生」这个词用在这里不够自然。（2）「日本駐上海総領事」中的「駐上海」按照习惯应该译为「在上海」。2. 拘泥于汉语的语序。汉语演讲中习惯先说职务，再说姓名，而日语则习惯于先说姓名，再说职务，因此应该把姓名提到最前面。此外，“日本驻沪总领

事”，在日语中先说驻某国（地区），而后说“日本总领事”，因此应该把日本置于总领事前面。由于是职务名称，所以在正式的场合两种语言应该做到完全“对等”。如果有名片，与名片上的职务应该是完全吻合的。所以，译文2比较简洁，而且符合日语的习惯。

2. 语义要再现原语信息

为了再现原语信息，我们必须透彻地理解原文，然后用最切近的译入语表达出这些信息，不能拘泥于原文的语法和词汇。这就需要翻译者不能只是机械地把原文按照词和语法变成另一种语言，而应该更多地发挥译者的创造性。

试看下面一段有关“九·一八事变”的文字：

◎原文：

落后就要挨打，何以落后？这里的每一尊遗容都在呐喊。这呐喊在告诉我们什么？是告诉我们“忘记英雄的民族是堕落之邦”？还是告诉我们“忘记苦难，苦难就会重叩国门”？是告诉我们“从我做起，从现在做起”？还是告诉我们：“振兴中华，人人有责”？

●译文1：

「落后すれば殴られる」。では我が人民はどうして立ち遅れることになったのか。ここに展示されている犠牲者の写真は叫んでいる。この叫びは我々に「英雄を忘れたら、民族は墮落の国となる」、「苦難を忘れたら、苦難は再び国の門を叩く」、「先ず自分から始めよう、今から始めよう」、「中華を振興することはすべての人民の責任だ」と呼びかけ、教えている。

●译文2：

「立ち後れば喰い物にされる」といわれるが、なぜ立ち後れたのか？ここに展示されている犠牲者たちの生前の写真は大声で叫んでいるような気がする。何を叫んでいるだろう？「国

民がこの国の英雄を忘れた時、国は滅びる」とか、「過去の苦難を忘れ去ったら、苦難は再び訪れてくる」とか、「自分から努力せよ、今から努力せよ」とか、「中華の振興については一人ひとりに責任がある」というようなことを教えているのではないだろうか？

这篇文章是有关“九·一八事变”的文字，具有极强的政治性。需要逐字逐句反复斟酌地翻译。但是原译文由于过分认真地死抠字词，反而使得译文生硬，没能够再现原语的信息。

首先，有些常用的词和句子在日语中已有约定俗成的对应说法，不宜随便生造。例如，“落后挨打”这个词，译文1翻译为「落後すれば殴られる」，这是逐字对译的翻译方法。日语中虽然有「落後」这个词，但它表示的是“落伍，掉队”之意，这显然不是原文的实质意义，句中的本意是“停留在较低的发展水平”。这句话整体对应的说法为「立ち後れば喰い物にされる」（意为：落后就会成为牺牲品）。同样，“忘记英雄的民族是堕落之邦”在日语中也有相对应的说法：「国民がこの国の英雄を忘れた時、国は滅びる」（意为：国民忘记这个国家英雄的时候，国家便会灭亡）。

其次，译文语义总体上没有表达出原语的信息。例如：“这里的每一尊遗容都在呐喊”。译文1翻译为「犠牲者の写真は叫んでいる。」，采取了直译的说法，意思是“牺牲者的照片在呐喊”。如果不加推敲，表面上似乎没有错误，可是在日本读者看来，照片怎么能够呐喊呢？应该理解为照片“仿佛在呐喊”，因此翻译为「ここに展示されている犠牲者たちの生前の写真は大声で叫んでいるような気がする。」。

3. 语体上要再现原语信息

无论是傅雷的“重神似而不重形似”、钱钟书的“化境”说，还是罗新璋的“译而作”、思果的“重写”，这些著名翻译

家的精辟总结都告诉我们：翻译的唯一出路是将原语意思融会贯通后，用自然而切近的译入语再现原文信息。一句话：意是原语的意，形是译入语的形。

我们看一下《曾侯乙墓》展导览词的一段文字。

◎原文：

曾侯乙墓，是一座战国早期的诸侯国国君的墓葬，距离今天已经有2400多年了。它的位置在随州市的西北边的擂鼓墩，距离市中心大约3公里。

●译文1：

曾侯乙の墓は、ある戦国早期の諸侯国君主の墓であり、今日までで既に2400年余りになりました。その位置は、随州市の西北の擂鼓墩にあり、市中心地から約3キロメートルです。

●译文2：

曾侯乙墓は、今から2400余年前の戦国時代初期に作られた諸侯国の君主の墓です。それは湖北省随州市の西北側の擂鼓墩に所在し、市の中心地から約3キロメートル離れています。

从译文1可以看出一些汉日翻译中常见的问题：首先，在汉字的翻译上没有注意日汉同形词的词义辨析，如“早期”这个词在日汉两种语言中含义不同，日语的这个词表示“提前”（如：早期達成）、“较早的时期”（如：早期診断），而中文的这个词在这里的对等语是「初期」。其次，译文1由于过分“忠实”于原文的用词和语法，使得语体不符合日语的习惯，当然无法在语体上以原文简洁精练的风格再现原语信息。译文2中把“一座”省略，并把“是一座战国早期的诸侯国国君的墓葬，距离今天已经有2400多年了”吃透原意后，按照日语的思维习惯理解为“距今2400多年前战国时期初期修建的诸侯国国君的墓葬”，通过合译的翻译技巧，使句子更为简洁和紧凑。同时，把“距离市中心